

Gostujoča razstava z zbirko Orinoco, Fundacija Cisneros, Venezuela
Itinerant Exhibition of the Orinoco Collection by Fundación Cisneros, Venezuela
april 2011 - september 2012 / April 2011 - September 2012

FUNDACIÓN
CISNEROS

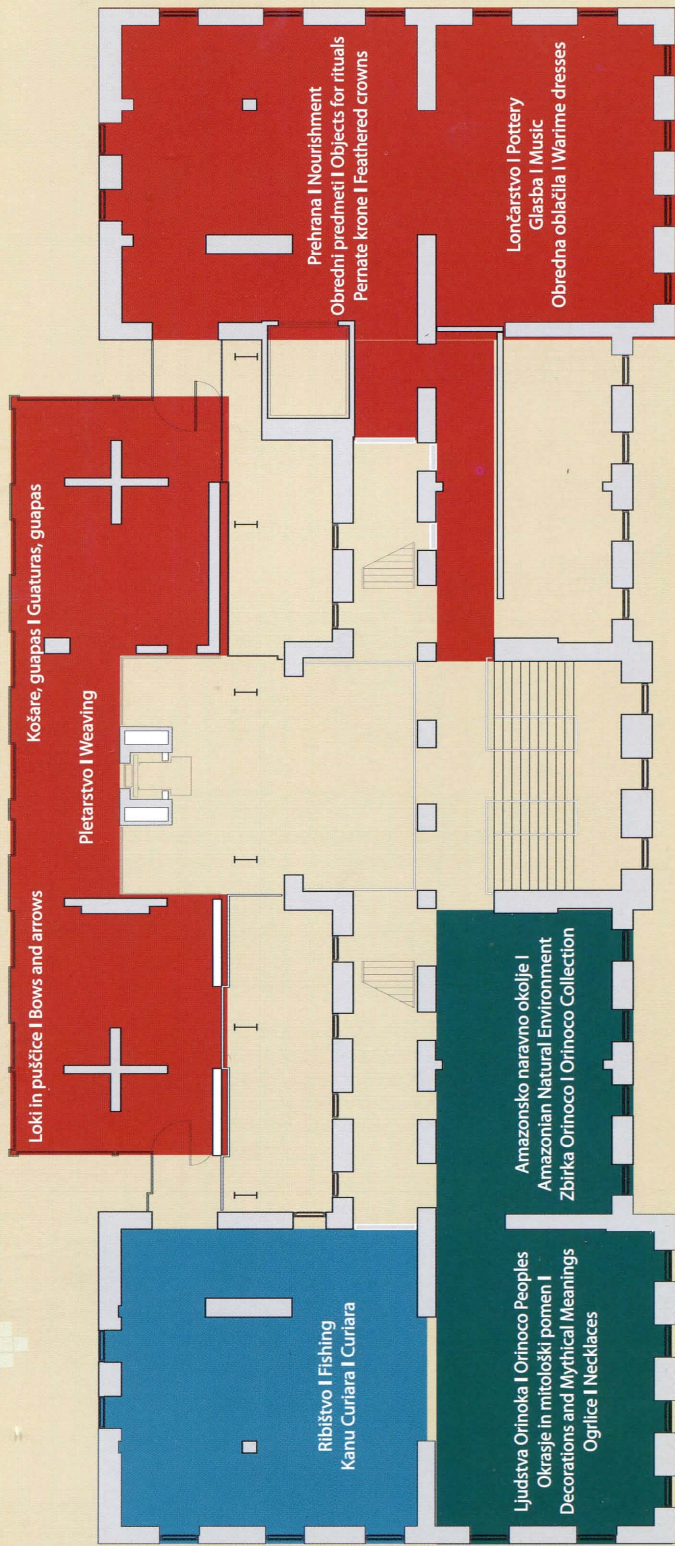


Zbirka Orinoco
Orinoco Collection

ORINOCO

Indijanci amazonskega deževnega gozda
Indians of the Amazon Rainforest





Načrt razstave / Exhibition plan



Zbirka Orinoco je največja in najlepša zbirka etnografskih predmetov v Venezueli in je v lasti Fundacije Cisneros. Preučevanje in ohranjanje zbirke sta posledica strastne vizije staroselskega sveta njenih zbiralcev. Je plod skoraj petdesetletnega načrtnega zbiranja raziskovalca Edgarda Gonzáleza Niña, dopolnjujeta jo del zbirke, ki je bila v lasti raziskovalca dr. Walterja Coppensa, in izjemna fotografska dokumentacija z območja, ki jo je ustvaril Charles Brewer Carías. Za zbirko pa sta najpomembnejša potrpežljivost in vztrajnost Patricie in Gustava Cisneros, ki sta z globokim spoštovanjem do teh ljudstev in njihovega načina življenja zbrala številne predmete, omogočila njihovo preučevanje, ohranjanje in hkrati tudi širjenje znanja o njih na različnih koncih sveta.

Zbirko Orinoco sestavljajo predmeti materialne in duhovne kulture dvanajstih staroselskih ljudstev, ki živijo v porečju Orinoka. Ti ljudje izvirajo iz Brazilije in Kolumbije, živijo pa tudi ob robu venezuelskega porečja Amazonke in ob rekah Guanía in Negro.

The Orinoco Collection, owned by the Fundación Cisneros, is the largest and most beautiful collection of ethnographic artefacts in Venezuela. A passionate vision of the indigenous world was the driving force behind the quest to study and preserve this collection - a result of almost fifty years of systematic work by Edgardo Gonzalez Niño, with the recent addition of part of the collection owned by Dr. Walter Coppens, and the extraordinary photographic documentation of the region by Charles Brewer Carías.

Of major importance have been the patience and perseverance of Patricia and Gustavo Cisneros, who with deep respect for these peoples and their lifestyle have collected a significant number of objects, and have also made possible their study and conservation, as well as sharing them with people in different parts of the world.

The Orinoco collection brings together an array of objects that show the material and spiritual culture of twelve indigenous peoples, who live in the Orinoco river basin. These people come from Brazil and Colombia, but also live on the border of the Venezuelan Amazon River basin in the region of the Guanía and Negro Rivers.

Razstava Indijanci amazonskega deževnega gozda pripoveduje o sonaravnem življenju dvanajstih etničnih skupin, ki že stoletja živijo ob reki Orinoko v južni Venezueli. Skupine De'áruwa (Piaroa), Ye'kuana, Yanomami, Híwi (Guahibo), E'ñepa (Panare) in Hodi živijo v porečju reke Orinoko v Amazoniji. Wakuenai (Curripaco), Baniwa (Baniva), Baré, Puinave, Warekena in Tsase (Piapoco) so z območij Gvajane in Rio Negro amazonskega porečja v Braziliji in Kolumbiji.

Postavljena v slikovni in zvočni ambient deževnega gozda, razdeljena v tri glavne sklope - narava, vsakdanje življenje, sistemi verovanj in obredov - jih predstavlja v gozdu, na rekah in njihovih skupnih bivališčih.

Razstava zajema zelo širok razpon predmetov (okrog 700) od obrednih - maske, okraski iz perja, šamanski pripomočki, posvečene palice in orožje - do pestrega izbora nakita : zapestnice, ogrlice in uhani. Prav tako predstavlja bogat izbor pip, piščali, ropotulj in drugih glasbil, predmetov iz vsakdanjega življenja - čolni, vesla, lonci in tkanine - in bogato paleto edinstvenih in umetelno pletenih košar. Vsi ti predmeti jasno odražajo nezapleten odnos med njihovimi uporabniki in naravo: vse, kar izvira iz deževnega gozda, se mora tja tudi vrniti. Razstava prvič prinaša v tem obsegu slovenski publiki zgodbo o teh malo poznanih kulturah.

The exhibition Indians of the Amazon Rainforest tells of the sustainable lifestyle of twelve ethnic groups that have lived for centuries along the River Orinoco in southern Venezuela. The De'áruwa (Piaroa), Ye'kuana, Yanomami, Híwi (Guahibo), E'ñepa (Panare) and Hodi live in the Orinoco river basin in Amazonas.

The Wakuenai (Curripaco), Baniwa (Baniva), Baré, Puinave, Warekena and Tsase (Piapoco) are from Guyana and the Rio Negro Amazon river basin in Brazil and Columbia. Placed in a rainforest ambience created through sounds and images, and divided into three sections - nature, everyday life, and systems of belief and rituals - they are shown in the forest, on the rivers and in their communal homes.

The exhibition includes a very wide range of objects (around 700) from ritual items - masks, decorations made from feathers, shaman's tools, sacred sticks and weapons - to a rich selection of jewellery: bracelets, necklaces and earrings. There is also a wide array of pipes, flutes, rattles and other instruments; objects from everyday life - canoes, paddles, dishes and textiles; and a fine assortment of unique, hand-woven baskets. All these objects clearly express the complex relationship between their users and nature: everything that originates from the rainforest must return to it. This is the first time the Slovene public has had such an extensive opportunity to hear the story of these little known cultures.



Venezuelsko staroselsko prebivalstvo, ki živi v porečju Orinoka, je eno najmanjših v Latinski Ameriki. Sestavljajo ga majhne etnične skupine, vsaka s svojim jezikom in družbenim sistemom.

Čeprav so se danes mnoga ljudstva že prilagodila novi družbi in opustila številne sestavine svoje kulture, so druga ohranila svojo identiteto in razvila nove oblike. Amazonski Indijanci so vedno živeli daleč od gosto naseljenih središč in se preživljali z lovom, ribolovom in obdelavo zemlje. Po njihovem videnju sveta ljudje in narava skupaj tvorijo celoto, v kateri ima vse svoje pravo mesto.

The Venezuelan Indian population living in the Orinoco basin is one of the smallest in Latin America. It comprises many small ethnic groups, each with their own language and social system.

Today many indigenous peoples have adapted to the new society, many have abandoned numerous elements of their culture, others have kept their identity, developing new forms of life. Amazonian Indians have traditionally lived far away from population centres, surviving by hunting, fishing, and farming the land. In their worldview, people and nature together form a whole in which everything has its proper place.





Razstava tudi posredno izpostavlja vprašanje, ali majhna ljudstva danes ob uničevanju krhkega ekosistema tropskega gozda še lahko ohranijo svoj način življenja in življenjsko okolje, ki ogroža globalno ekološko ravnovesje. Ohranitev deževnega gozda je nujna za preživetje amazonskih indijanskih kultur in za planet kot celoto.

The exhibition indirectly brings into sharp relief the question of whether small peoples can today still preserve their way of life and their living environment considering the devastation taking place in the tropical rainforest delicate ecosystem, which is jeopardising the global ecological equilibrium. The preservation of rainforests is imperative to the survival of both the Amazonian Indian cultures and the planet as a whole.





Razstavo **Indijanci amazonskega deževnega gozda** bo od maja 2011 do aprila 2012 popestril bogat program tematskih prireditev: predavanj, vodstev, muzejskih delavnic in filmskih projekcij za otroke in odrasle.

The exhibition **Indians of the Amazon Rainforest**, from May 2011 until April 2012, is accompanied by a rich programme of events: lectures, guided tours, workshops and film projections for children and adults.

Zahvala / Acknowledgement

FUNDACIÓN
CISNEROS



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Embassy of the Bolivarian Republic
of Venezuela
Ljubljana



Dnevnik

Častna pokroviteljica razstave je gospa Majda Širca, ministrica za kulturo RS.
The honorary patron of the exhibition is the Minister of Culture of Slovenia Mrs. Majda Širca.



Slovenski etnografski muzej Slovene Ethnographic Museum

Metelkova 2, 1000 Ljubljana
Slovenija / Slovenia
T: +386 1 300 78 00
E: etnomuz@etno-muzej.si
www.etno-muzej.si

Odperto / Open

torek - nedelja / Tuesday - Sunday: 10.00 - 18.00
Ob praznikih zaprto / Public holidays closed

Razstavo v Slovenskem etnografskem muzeju so pripravili / The exhibition at the Slovene Ethnographic Museum was prepared by:

Fundacija Cisneros, Caracas, Venezuela,
zanjo Rafael Santana, pomočnik direktorja, in
Slovenski etnografski muzej,
zanj dr. Bojana Rogelj Škafar, direktorica /

Fundación Cisneros, Caracas, represented by
Rafael Santana, assistant director, and
Slovene Ethnographic Museum, represented by
dr. Bojana Rogelj Škafar, director

RAZSTAVO SO USTVARJALI / THE EXHIBITION WAS CREATED BY:

Fundacija Cisneros / Fundación Cisneros:

Zasnova razstave, arhitektura in oblikovanje / Exhibition concept,
architecture and design: **Rafael Santana**

Grafično oblikovanje / Graphic design: **Carolina Arnal**
Zbirka Orinoco / Orinoco Collection:

Andrés Ortega in / and **Zuleima Jiménez**

Besedila / Texts: **Lelia Delgado**

Fotografije / Photo: **Charles Brewer Carias, Edgardo Gonzáles Niño**
Avdiovizualno gradivo / Audiovisual materials: Filmi / Films:

Uriji Jami, Inga Goetz, 1965,

Iniciación de un chamán, Manuel de Pedro, 1979

Slovenski etnografski muzej / Slovene Ethnographic Museum:

Vodja projekta in koordinatorka razstave / Project leader and
Exhibition coordinator: **Nina Zdravič Polič**

Sodelavci razstave / Exhibition collaborators: dr. **Marko Freljih, Miha Špiček, Gregor Ilaš, mag. Ana Motnikar, Janez Črne, Gregor Kos, Maja Kostrič, Sonja Kogej Rus, Anton Pirc, Ludvik Benigar, Silvester Lipovšek, Ani Mesarič**

Grafično oblikovanje / Graphic design: **Mojca Turk**

Zvočni ambient razstave / Exhibition soundscape: **Andrej Zdravič**

Oblikovanje svetlobe / Light design: **Marjan Viskovič**

Prevodi / Translations: **Franc Smrke, David Limon**

Lektura / Proofreading: dr. **Ingrid Slavec Gradišnik, David Limon**

Urednica / Editor: **Nina Zdravič Polič, SEM**

Izdal in založil Slovenski etnografski muzej / Published by the Slovene
Ethnographic Museum

Tisk / Print: Medium Žirovnica, Slovenija / Slovenia, 2011

